

CD 2: 4 Ihubo lempi: war-dance song
Three-part singing by Tshingwayo,
Nogwaja and Nomhoyi
Ph 1763

Izita, nkonyane yendhlovu, hlasela;
Iyavuka litshone ilanga.
Nanziya 'bafo.

See the enemies, young elephant, arm for war.
It begins, after sunset,
over there are the herds of oxen, friends.

The Zulus who in 1879 stood by the British
government drew the attention of the government
(the young elephant) to the danger of war. The herd
of oxen and cows used to be the warriors' booty.
The Makabela tribe has always distinguished itself
by loyalty to the British government.

CD 2: 5 Ihubo lempi: war-dance song
Three-part singing by Tshingwayo,
Nogwaja and Nomhoyi
Ph 1764

Kade ahlome nje abuye ayosishiya
uti apume ahlasele azosishiya eya babulale
'nkosi uti ahlome eya.

For a long time they (warriors) had been
arming for war,
and then they flagged again, then
they reappear and start a war.
Eya, kill them, king (Englishman).

Rem.: From the time of the Zulu war, 1879.
Has got a similar origin, meaning and
cause as no. 1763.

CD 2: 6 Ihubo lempi: war-dance song
Two-part singing by Tshingwayo
and Nomhoyi (men)
Ph 1765

Uti asingene odadeni ehlanzeni
kwa Maqango, hau hau ji.
Bonke abantu bayizita; uti asingene
esiganisweni Gebu aji sika.

The chieftain says we should go into the open field
to the vicinity of the kraal of Maqango, hau hau ji.

All are enemies, he says
we should enter the fortification of Gebu, aji.

q in Maqango is one of the clicks, clearly
audible in the recording.
Also from the Zulu war, 1879.
Maqongo and Gebu: kraal owners.

CD 2: 7 Ihubo lempi: war-dance [song]
Three-part singing by three
grown-up girls
Ph 1780A-1780B

Yangena ngomnyama kwa Mtajana.
Zipi, naziya. Uyamqala oka'Ndaba.
Ehe naziya, uyamqala oka'Ndaba.
Wakal' uMagazini, wakal' imbongolo
kwa Mtajana. Ehe uyimpi, naziya,
uyamqala oka'Ndaba.

The war was in the dark at Mount Mtajana.
Where are the oxen? There they are.
They suspect the Zulus.
Yes, there they are (the oxen).
They suspect the Zulus.
The people howled like donkeys at Mount Mtajana.
Yes, they are hostile, they suspect the Zulus.

Dating from the Boer War 1899-1902.
The British suspected Dinizulu to side with the
Boers and hence burnt many kraals, taking away
the cattle. The song says that the suspicion is
unjustified, since the Zulus in no way help the Boers.
oka Ndaba = descendant of Ndaba = Zulus
Magazini = Zulus

**CD 2: 8 Ihubo lempi ka Mzimba: war-dance
song [of chieftain Mzimba]**
Sung by Mbonambi Kanyile
Ph 1782

Babaleka we Mzimba mana,
tshitshilise, woh ah woh ho,
mana tshitshilise, nangoke
asoze sazishiya, Babaleka
we Mzimba

They ran away, Mzimba,
stay calm woh ah woh ho, stay calm.
Look, we won't let them go.
They ran away.

Threat by the people of chieftain Mzimba; they
declare that they will not spare any enemy. Mzimba's
people inhabit an area west of Maritzburg, called
Nadi tribe.

**CD 2: 9 Ihubo lempi: old war song
[war-dance song]**
Sung by Pakati
Ph 1785

Silandile inkomo zenkosi,
zimi kube Sutu lè endhla nezwe
Ao ao kukude kube Sutu.

We have come to fetch the king's oxen,
there in Basutoland.
Ao ao it is far to Basutoland.